

Кудлаш Марина Викторовна

Гродненский государственный аграрный университет

(г. Гродно, Беларусь)

marinakudlash@gmail.com

ГРАММАТИЧЕСКИЙ И ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ РУССКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК С КОМПОНЕНТОМ-НАРЕЧИЕМ

В практике преподавания русского языка как иностранного одной из важнейших задач является подбор материала, адекватно соответствующего требованиям аспектного обучения. В статье дается анализ русских пословиц и поговорок, содержащих наречия, с целью использования данных устойчивых единиц при изучении грамматических тем.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, лингвострановедческий аспект, грамматический аспект, пословица, поговорка, наречие.

In the practice of teaching Russian as a foreign language, one of the most important tasks is the selection of material that adequately meets the requirements of aspect learning. The article analyzes Russian proverbs and sayings containing adverbs in order to use these stable units in the study of grammatical topics.

Keywords: cross-cultural communication, linguistic and cultural aspect, grammatical aspect, proverb, saying, adverb.

Изучение неродного языка – это уникальный процесс. Успешное овладение языком не может быть обеспечено простой суммой усвоенных языковых единиц (звуков, слов, синтаксических конструкций). Основная цель изучения второго языка – межкультурная коммуникация. По словам Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова, «даже владея одним и тем же языком, люди не всегда могут правильно понять друг друга, и причиной часто является именно расхождение культур» [1, с. 28].

Для обеспечения успешной межкультурной коммуникации в процессе преподавания русского языка как иностранного необходимо серьезно относиться к подбору учебного материала. Учебный текст должен быть наполнен лингвострановедческой информацией, соответствовать индивидуальным особенностям учащихся и пропорциональному отношению длины текста и количества содержащейся в нем лингвострановедческой информации. Тексты должны содержать типичные факты, отражать современное состояние культуры страны изучаемого языка и в то же время соответствовать принципу актуального историзма. Специфика лингвострановедческого материала состоит «в том, что он отражает не реляционно-языковую, а экстралингвистическую, внеязыковую семантику, т. е. особую информацию, хотя и хранимую языком, но сложившуюся за его пределами» [1, с. 33].

При изучении русского языка как иностранного важной частью формирования не только социокультурной и коммуникативной компетенций, но и общезыковой может стать использование лингвострановедческого потенциала пословиц и поговорок. Структура пословиц соответствует модели предложения, а структурные компоненты пословиц соотносятся с различными частями речи. Учёт этих особенностей при обучении РКИ позволит закрепить языковые знания учащихся и углубить их представление о культуре русского народа.

В данной статье анализируются русские пословицы и поговорки с компонентом-наречием с целью их дальнейшего использования при обучении РКИ в соответствии с требованиями нормативной документации. Основным источником лингвистического материала послужил «Словарь русских пословиц и поговорок» В. П. Жукова [2].

В «Типовой учебной программе для иностранных слушателей подготовительных факультетов и отделений высших учебных заведений» при изучении наречий необходимо разграничивать семантические разряды (определятельные и обстоятельственные) [3, с. 57]. В лингвистике, как известно, постулируется деление наречий по их лексическому значению на две группы: качественные и обстоятельственные. Качественные наречия обладают разнообразными видами «общего значения качественности и свойственности». К качественным наречиям близки количественные наречия, обозначающие степень качества и интенсивности действия. Обстоятельственные наречия обозначают внешний по отношению к носителю признак. В свою очередь, они делятся на четыре группы по семантическим признакам: наречия времени, места, причины и цели.

Проанализированный паремиологический материал позволяет найти примеры употреблений устойчивых единиц, содержащих как определи-

тельные (качественные), так и обстоятельственные (места и времени) наречия. Среди рассматриваемых пословиц и поговорок не было обнаружено единиц с обстоятельными наречиями причины и цели. В связи с этим можно сделать предположение, что наречия данных семантических разрядов имеют более позднее происхождение.

На занятиях по русскому языку как иностранному в системе довузовского обучения (на подготовительных факультетах, отделениях, курсах), что соответствует уровню минимальной коммуникативной достаточности (УМКД) или уровню пороговой коммуникативной достаточности (УПКД), в качестве иллюстративного лингвострановедческого материала могут быть привлечены следующие устойчивые единицы, содержащие определительные (качественные) наречия: «В гостях *хорошо*, а дома лучше»; «Вместе тесно, а врозь *скучно*»; «Все *хорошо*, что *хорошо* кончается»; «И *дешево* и *сердито*»; «Хоть есть нечего, да жить *весело*»; «Земля не клином сошлась»; «И Москва не *сразу* строилась»; «Каждый *по-своему* с ума сходит»; «Кончил дело, гуляй *смело*»; «*Насильно* мил не будешь»; «*Пешком* ходить – долго жить»; «*Умные речи приятно* и слушать».

В проанализированном массиве пословиц и поговорок имеют место обстоятельственные наречия времени и места. Для изучения на уровнях УМКД и УМПД могут быть использованы различные пословицы и поговорки, содержащие в своей структуре наречия времени: «А воз и *ныне* там»; «В сорок два года баба ягода, в сорок пять – баба ягодка *опять*»; «*Весной* дни длинные, да нитка коротка»; «Все будешь знать, *скоро* состаришься»; «Гость *недолго* гостит, да много видит»; «*Долго* спать, с долгом встать»; «*Опять* двадцать пять»; «*Опять* за рыбу деньги»; «*Пешком* ходить – долго жить»; «*Пьяница* проспится, а дурак *никогда*»; «*Рано* пташечка запела, как бы кошечка не съела»; «*Улита* едет, да *когда-то* будет».

Обстоятельственные наречия места также являются элементами структуры русских пословиц, которые могут стать неоценимым лингвострановедческим материалом: «*Где* любовь да совет, там и горя нет»; «*Близко* локоть, да не укусишь»; «*Дома* и стены помогают»; «*Куда* иголка, *туда* и нитка»; «*Лестницу* надо мести *сверху*, а не *снизу*»; «*Отсюда* не видать»; «С глаз *долгой* – из сердца *вон*»; «*Рыбак* рыбака видит *издалека*»; «*Там* хорошо, *где* нас нет»; «*У* кого много дел *впереди*, тот *назад* не оглядывается».

С точки зрения словообразования наречий в «Типовой учебной программе для иностранных слушателей подготовительных факультетов и отделений высших учебных заведений» иностранным слушателям необходимо донести суффиксальный и префиксально-суффиксальный способы образования наречий от существительных и прилагательных [3, с. 39].

Наречия могут образовываться от имен существительных суффиксальным способом. Результатом данной модели словообразования являются наречия различных лексико-грамматических разрядов и групп: (*ребром, клином* – качественные, *дома – места, весной – времени*). Примеры суффиксального образования наречий от основ имен существительных находим в исследуемых единицах: «*Дома* и стены помогают»; «Сядем *рядком* да поговорим *ладком*»; «Земля не *клином* сошлась»; «За его языком не поспеешь *босиком*»; «*Весной* дни длинные, да нитка коротка»; «Знай наших – последняя копейка *ребром*».

В случаях, когда суффиксальным способом наречие образуется от основы имени прилагательного, чаще всего используется суффикс -о. В результате чаще всего образуются качественные наречия: «Все хорошо, что *хорошо* кончается»; «И *дешево* и *сердито*»; «За вкус не берусь, а *горячо* сварю»; «Хоть есть нечего, да жить *весело*»; «Кончил дело, гуляй *смело*»; «Умные речи *приятно* и слушать»; «Новая метла *чисто* метет»; «Мать *высоко* руку подымет, да не *больно* опустит»; «*Близко* локоть, да не укусишь».

Префиксально-суффиксальным способом наречия образуются от существительных (сверху, внизу), от прилагательных (смолоду, по-волчьи), от числительных (впервые), от местоимений (по-своему): «Лестницу надо мести *сверху*, а не *снизу*»; «Как ни вертись собака, а хвост *позади*»; «Береги платье *снову*, а честь *смолоду*»; «С малыши детками горе, с большими – *вдвое*»; «Бабушка *надвое* сказала: либо дождик, либо снег, либо будет, либо нет»; «Каждый *по-своему* с ума сходит».

В исследуемых паремиологических единицах были найдены примеры образования наречий от других наречий при помощи префиксального (приставочного) и постфиксального способов: «Пословица *недаром* молвится»; «*Отсюда* не видать»; «Гость и *недолго* гостит, да много видит»; «Пьяница проспится, а дурак *никогда*»; «Улита едет, да *когда-то* будет».

«Типовая учебная программа для иностранных слушателей подготовительных факультетов и отделений высших учебных заведений» предписывает изучение степеней сравнения наречий: сравнительной степени сравнения в простой и составной формах и превосходной степени сравнения (посредством сочетания сравнительной степени наречия с местоимениями *всех, всего*). Пословицы могут служить материалом при изучении простой формы сравнительной степени: «*Вьшие* головы не прыгнешь»; «Держи карман *шире*»; «Рыба ищет, где *глубже*, а человек – где *лучше*»; «*Тише* едешь, *дальше* будешь».

Сложнее всего инофонами воспринимаются особые случаи образования сравнительной степени наречий (с супплетивными основами): *хорошо – лучше; плохо – хуже; много – больше; мало – меньше*. Устойчивые выражения с успехом могут использоваться для формирования автоматизации навыка

употребления подобных единиц: «*Лучше* один раз увидеть, чем сто раз услышать»; «*Лучше* поздно, чем никогда»; «В гостях хорошо, а дома *лучше*»; «Спишь – *меньше* грессишь»; «Не тот живет *больше*, чей век *дольше*».

Встречаются в пословицах формы компаратива с приставкой *по-* в значении невысокой степени различия проявления признака: «*Полегче* на поворотах»; «*Подальше* положишь, *поближе* возьмешь»; «Люби не люби, да *почаще* взглядывай».

С точки зрения синтаксической организации фразы в «Типовой программе» имеются требования к формированию навыка построения предложений с различными конструкциями, имеющими в составе наречия. Учащиеся должны усвоить три вида подчинительной связи: согласование, управление и примыкание. Наречие является примером для иллюстрации синтаксического примыкания слов: «*Пешком ходить – долго жить*»; «*Рыбак рыбака видит издалека*»; «*Новая метла чисто метет*».

Пословицы можно использовать при изучении обозначения направления движения в пространстве при помощи наречий: «*Поехала кума неведомо куда*»; «*Куда* иголка, *туда* и нитка»; «Где черт не сумеет, *туда* бабу пошлет».

Обозначение исходного пункта движения либо действия также возможно найти в поговорках: «Лестницу надо мести *сверху*, а не *снизу*»; «*Отсюда* не видать».

Наречия служат для обозначения места осуществления действия или местонахождения предмета либо лица, чему находим примеры в пословицах и поговорках: «*Дома* и стены помогают»; «Как ни вертись собака, а хвост *позади*»; «*Близко* локоть, да не укусишь».

При изучении простого предложения с составным именным сказуемым, выраженным предикативным наречием со значением физического или психического состояния, с модальным значением возможности или необходимости и др. можно использовать следующие поговорки: «Доброе слово и кошке *приятно*»; «А воз и ныне *там*»; «Сказал бы словечко, да волк *недалечко*»; «Сила есть – ума *не надо*».

Пословицы являются прекрасным примером сложноподчиненных предложений с придаточной частью места: «*Где* кто родился, *там* и пригодился»; «*Где* любовь да совет, *там* и горя нет»; «*Где* тонко, *там* и рвется».

Предложения русского языка могут иметь свободный порядок слов, касается это и наречий: они могут предшествовать слову, к которому относятся, либо следовать за ним, могут быть дистанцированы или относиться к пропущенному сказуемому в неполном предложении: «*Долго спать*, с долгом встать»; «*Рыбак рыбака видит издалека*»; «*Семь топоров вместе лежат*, а две *прялки врозь*»; «*Где* дрова *рубят*, *там* и щепки *летят*».

Русские пословицы и поговорки, несомненно, являются специфическим лингвострановедческим материалом. Языковые афоризмы незаменимы в силу яркой реализации в них кумулятивной и директивной функций языка. При изучении данных единиц должна вестись обязательная работа по изъяснению лексического фона каждой лексической единицы в ее составе, а также фона паремии в целом. Использование пословиц и поговорок при обучении инофонон русскому языку как иностранному способствует облегчению процесса социокультурной адаптации и успешной аккультурации, более успешному усвоению грамматического материала как на словообразовательном, так и на морфологическом и синтаксическом уровнях, а также накоплению словарного запаса и развитию речи.

Литература

1. Верещагин, Е. М. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М. : Русский язык, 1990. – 246 с.
2. Жуков, В. П. Словарь русских пословиц и поговорок / В. П. Жуков. – М. : Русский язык, 2000. – 544 с.
3. Русский язык как иностранный: типовая учебная программа для иностр. слушателей подгот. фак. и отд-ний высш. учеб. заведений / С. И. Лебединский [и др.]; под ред. С. И. Лебединского. – Минск : БГУ, 2006. – 416 с.